



ZHUHAI  
INTERNATIONAL SCHOOL

## EPIDEMIC PREVENTION AND CONTROL PLAN – COVID19

### 新型冠状病毒肺炎疫情防控预案

August 2020

2020 年 8 月

Safeguarding while educating our students and school community remain our highest priorities as always. Faced with the challenges of the coronavirus pandemic, an informed and concerted effort is a necessity in order to resume daily life on campus together. Cooperation and communication among all members of our community must serve as the foundation for a safe, secure, and healthy setting where teaching and learning can remain the focus of our daily activities. What follows summarizes the key strategies and processes developed by the school in coordination with local authorities. A “community first” mindset underlies every aspect of this plan for each individual action we take has ramifications for every community member of our school family.

在教育我们学生和学校社区的同时，安全总是第一位的。在面对新冠病毒全球大流行的挑战中，为了使我们的校园生活恢复正常，我们必须充分了解信息并且同心协力一起努力。我们的社区所有成员的合作和沟通，是非常必要的，这是我们建造一个安全、可靠和健康的环境的基础，而这样的环境，使教学活动得以在日常校园生活中专注地进行。以下提要，是学校根据当地教育和卫生部门的要求制定的重要策略和流程。这个预案的每一个方面，和所采取的每一个行动，都会对我们学校社区所有家庭的每一位成员产生复杂的影响，因此此预案也秉持着“社区优先”的理念。

*An informed team approach to maintain community health.*  
通过充分了解情况的团队协作，致力于保持我们的社区健康

Schools are to meet three conditions when reopening their doors:

所有学校的返校都要符合以下三个条件：

1. The epidemic in province and area are declared “under control” as determined by relevant expert medical authorities.
2. Parent confidence that a return to school is safe.
3. Necessary prevention and control procedures are in place.

1. 相关的政府专业疫情防控部门公布本省本市的疫情是“已得到控制”的
2. 家长们都认为，现在开学是安全的
3. 开学以后必要的防控物资和条件都是到位的。

A Lead Group for Epidemic Prevention and Control has been formed to direct and supervise the school's collective efforts.

学校成立了疫情防控领导小组，来指导和监督学校的集体防疫工作。

Andrew VanderMeulen	Head of School
安德鲁	校长
Jessy Yin*	Chinese Principal
尹洁	中方校长
Lilian Zhang	Student and Teacher Affairs Director
张励	学生和教师事务主任
Shuyong Li*	Vice Principal of Security
李书勇	分管安全副校长
Quill Wang	School Nurse
王倩	学校护士

*\*Education and Health Bureau liaisons*  
*与教育部门和卫生部门联系*

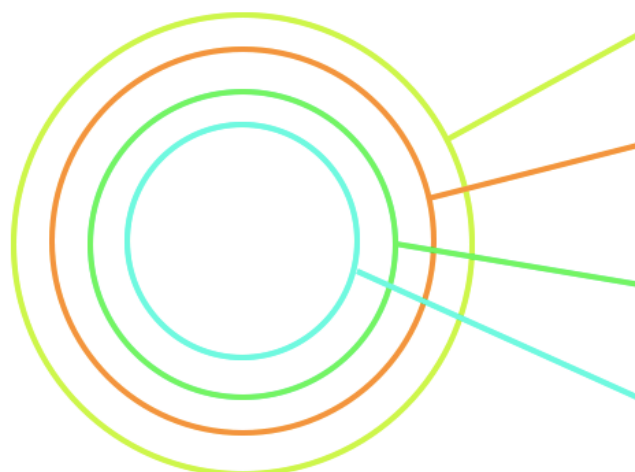
*An informed team approach to maintain community health.*  
*通过充分了解情况的团队协作，致力于保持我们的社区健康*

# EPIDEMIC PREVENTION AND CONTROL PLAN – COVID19

## 新型冠状病毒肺炎疫情防控预案

### Epidemic Prevention and Control – 4 Layers

#### 疫情防控--4 层防护



Educated Support From Home  
家庭教育支持

Prevention: Health Screening  
预防：健康筛查

Observation, Referrals, and Reporting  
观察、转诊和上报

Isolation and Emergency Plan  
隔离和应急预案

#### I. Educated Support From Home

Educated Support From Home  
家庭教育支持

Adults at home as the first line of prevention:

1. “Community first” mentality
2. Knowledgeable of local and school prevention and control strategies
3. Transparency & Clarity

在家里的成人是第一层防护

1. 要有“社区优先”的心态
2. 要有当地和学校防控策略的知识
3. 要透明和清晰

#### II. Prevention: Health Screening

Prevention: Health Screening  
预防：健康筛查

Safe Practices and Screening

1. Essentials Only Campus
2. Hygiene Education
3. Temperature Checks at Points of Entry
4. Shared understanding of symptoms
5. Safe eating
6. Soap, hand rub,

安全规程和筛查

1. 有限度的校园开放
2. 卫生习惯教育
3. 进校时测体温
4. 宣传对症状的认识
5. 吃东西时拉开安全距离
6. 洗手液、免水洗手液

*Parents educated about the virus, its symptoms and modes of transmission, and their role in protecting the community. Informed too about our campus-based identification and reporting procedures to provide full transparency. Above all, placing community first, all with signs of illness are to remain at home to seek medical advice. Likewise, any adult suspecting a case are to inform school and seek medical advice.*

家长对孩子进行教育，关于病毒、相关症状、传播方式、他们在保护社区当中的作用等内容。同时也告诉他们在校园里是怎么进行基本的鉴别，和相关的汇报程序是什么，对他们做到信息透明。尤其是，要做到社区优先，任何出现疾病征兆的人，都要留在家中，并且咨询医生的意见。同样的，如果任何成人有疑似症状，也要通知学校，并且咨询医生的意见。

#### Prevention: Health Screening

##### 预防：健康筛查

At first point of contact with school or school representatives, temperatures will be taken. This includes:

- **Bus Monitor and Bus Driver** record their temperature before each bus journey.
- **Students** checked by bus monitor before entering bus.
- **Staff** checked by a designated staff member before entering bus.
- **Private Car drop off and pick up** – students will be met at the security check point at the entrance to school. Temperatures will be recorded at this point and a note of attendance made. Parents collect students at this same location at the end of the school day and are kindly reminded to maintain social distancing at the gate and to accompany children safely to the vehicle.
- **Deliveries and visits** – deliveries and guests will be screened by security, and parents are asked to confirm appointments beforehand.

任何人，在与学校或者学校代表接触前，需要先测体温。这包括：

- **校车司机和跟车员** 每趟发校车之前先记录他们的体温。
- **学生** 上校车之前由跟车员测体温
- **员工** 上车之前由指定员工测体温
- **私家车接送** – 进入学校的学生都要在学校大门的测温点进行测温。测得温度和到勤在此处进行记录。下午放学时家长也是在此处接孩子。谨此提醒，在校门口也要注意保持社交距离。并且注意陪伴孩子安全地到达车上。
- **送货人和访客** – 送货人和访客将由保安进行检查，家长会被要求提前确认来访预约。

#### Temperature Registration & Actions

NORMAL = 37.0 or below

ABOVE AVERAGE = 37.1 to 37.3

HIGH = 37.4 and above

#### 体温登记和相关行动

普通 = 37.0 或以下

高于平均 = 37.1 to 37.3

高 = 37.4 及以上

When "ABOVE AVERAGE" - student's temperature should be recorded at 10am, 1pm, and again at end of day.

When "HIGH" - student should not attend school, or if at school they will be referred to nurse for assessment and observation.

如果体温“高于平均”--该学生的体温将会在上午 10 点，中午 1 点和放学前再次被测量。

如果体温“高”-- 学生不能上学，或者如果已经在校，就将会被转诊到护士处，进行评估和观察。

Prevention: Health Screening  
预防：健康筛查

**Essentials Only Campus:** large special events postponed, after school activities delayed.

**Safe eating:** canteen to host a maximum of 70 occupants with a seating arrangement to limit "face-to-face" dining.

**Open doors:** minimize student use of high frequency touch items, especially door handles.

**Hygiene education:** education for all on hand washing, toilet use, coughing/sneezing etiquette, effective hand rub usage.

**Shared understanding of symptoms:** sore throat, coughing, fever, shortness of breath, body aches, vomiting, diarrhea etc.

有限度的校园开放：大型特殊活动延期进行、课后活动推迟进行。

吃东西保持安全距离：餐厅每次最多只接待 70 人，采用就餐时避免“面对面”的座位安排打开门：尽量减少学生们使用高接触的物品，特别是门把手。

卫生习惯教育：教育所有学生在如何正确洗手、如何正确如厕、咳嗽/喷嚏礼仪、如何有效地使用免水洗手液

宣传对症状的认识：喉咙痛，咳嗽，发烧，呼吸困难，身体疼痛，呕吐，腹泻等

### III. Observation, Referrals, and Reporting

Observation, Referrals, and Reporting  
观察、转诊和报告

**Assessment by Nurse & Informing and Reporting:** observation, assessment joined by child's case history (temperature and travel)

由护士进行评估&通知和报告：观察、结合孩子的情况（体温和旅行史）进行评估。

**Coronavirus not suspected:**

非疑似新冠病例

Child to be either 孩子将：

- a) Returned to class, or  
回到教室，或
- b) Picked up by parents who are to treat the symptoms and gain medical clearance to return to school.  
由家长接回家看病，并且需持医生健康证明才能回校。

**Coronavirus suspected:**

疑似新冠病例

***Epidemic Emergency Plan*** enacted  
防疫应急预案启动

Respect  
Student Privacy  
尊重学生隐私

## IV. Isolation and Emergency Plan

### Isolation and Emergency Plan

#### 隔离和应急预案

Placing community first – isolation and emergency

**Applying official guidance to suspected virus cases**

**Isolation Room and Extra Classroom identified**

**Taking Action and Informing Community**

#### **Emergency Plan:**

1. Suspected case moved to Isolation Room and Lead Team informed
2. Parents and Local Health Authorities notified
3. Classmates and Teachers moved to Extra Classroom – Nurse to check all for symptoms
4. Classroom(s) and bus to be disinfected

Inform all community members of that the Emergency Plan was enacted and in what year group and that the school is following the further guidance of the local authorities.

社区优先 – 隔离和应急措施

发现疑似病例时采用正式的指引

确定隔离室和安排另外的教室

采取行动和通知社区

#### **应急预案:**

1. 疑似病人转到隔离室，同时通知领导小组
2. 通知家长 and 当地卫生部门
3. 同学和老师转到另外的教室--护士检查所有人症状
4. 对教室和校车进行消毒

通知所有社区成员，应急预案启动，是哪个年级，学校将会遵照当地教育和卫生部门的指引

Respect  
Student Privacy  
尊重学生隐私

## Supplementary Measures 其他措施

Extending reach of epidemic control and prevention

**Sustained Health Education** – proactive, caring, and sensitive review of proper hygiene practices to reinforce everyone’s role in promoting community care. Positive phrasing and praise of good practice works in all facets of student education.

**Wellbeing Support** – Learning Services has an open door and continued collaboration with the external support from Counselor Mars.

**Support of Students Off-Campus** – serving our school community still at home by continuing their learning opportunities.

扩大防疫覆盖面

**持续进行健康教育** – 积极、关心和敏感地审视恰当的卫生措施，加强每个人在促进关心社区方面的作用。积极的措辞和对良好做法的赞扬在学生教育的各个方面都会起到作用。

**心理健康支持** – 学习服务中心始终是开着门，并且持续地与校外心理老师 Mars 进行协作。

**校园关闭期间对学生的支持**– 即使在家，老师们也继续在为我们的学校社区服务，支持孩子们的学习。

## Cleaning and Disinfection

## 清洁和消毒

During Summer 2020:

2020 年暑假期间

Cleaning and Disinfection of all surfaces.

清洁和消毒所有表面

Cleaning and Disinfection of all teaching and learning materials.

清洁和消毒所有教学用品

Cleaning and Disinfection of Cafeteria, Kitchen, and all serving and preparation materials.

清洁和消毒餐厅、厨房和所有用于服务和准备的物品。

Cleaning and Disinfection of Air Conditioner filters.

清洁和消毒空调的过滤器

Cleaning and Disinfection of Water Dispensers.

清洁和消毒饮水机

Cleaning and Disinfection of School Buses.

清洁和消毒校车

Soap and Hand Sanitizer distributed across school washrooms, public spaces, and classrooms.

全校的所有洗手间、公共空间和教室都放置洗手液和免水洗手液

## Cleaning and Disinfection

### New School Year – August 2020:

Daily Cleaning and Disinfection of all surfaces.

Cleaning and Disinfection of “high-frequency” surfaces (door handles, washrooms and sinks, stair railings, water dispensers, shared technology etc.) throughout the school day.

Chlorine mats at points of entry.

Daily ventilation of learning spaces.

Soap and Hand Sanitizer distributed across school washrooms, public spaces, and classrooms.

Cleaning and Disinfection of Cafeteria dining area between lunch sittings.

Cleaning and Disinfection of School Buses.

## 清洁和消毒

### 2020 年 8 月 –新学年开始后

每天清洁和消毒所有表面

在上课日都清洁和消毒“高频接触”表面（门把手、洗手间和水槽、楼梯扶手、饮水机、经常用的电子设备等）

进门处铺氯垫

教室每天通风

全校的所有洗手间、公共空间和教室都放置洗手液和免水洗手液

午餐用餐间隙，清洁和消毒餐厅用餐区

清洁和消毒校车

## Cafeteria Dining 餐厅用餐

Lunch sittings will be organized to limit the number of students in the cafeteria at one time. A maximum of 70 diners, who will all sit facing one direction, will eliminate the risk of transfer possible by face to face dining. Tables and chairs will be cleaned between sittings.

午餐时段，将限制在餐厅内每次用餐的学生人数，最多 70 人一起用餐，所有人单向就坐，消除面对面用餐可能造成的传播风险。桌子和椅子将会在用餐间隙进行清洁。

## Masks 口罩

Masks are to be worn on school transportation by all with the exception of Early Years students. Masks are voluntary while on campus. The school has some masks available for students who lose or otherwise need a replacement.

在校车上，除了幼儿部学生，所有人必须戴口罩。在校园内是否戴口罩可自愿。如果有口罩遗失或者需要更换，学校也有一些口罩备用。



## Temperature Checks

### 体温记录

All students and staff are to monitor their health and have their temperature checked at the first point of contact with the school (either bus or at parent drop off) and will have their temperature checked again at lunch time.

学生和教职员工都要每天在进校园时进行体温测量（在校车上或者是家长接送点），午餐时间也会再测一次体温。

## Quarantine / Self-Isolation

### 隔离/自我隔离

All students and staff are expected to have followed all national and provincial health requirements in the two months leading up to the new school year and to continue to follow all guidelines as issued.

所有学生和教职员工都要按照开学前这两个月的国家和本省市相关规定执行，并且开学后也继续执行国家和本省市公布的相关指引。

Prepared by:

Andrew VanderMeulen

安德鲁

Jessy Yin\*

尹洁

Lilian Zhang

张励

Shuyong Li\*

李书勇

Quill Wang

王倩

Head of School

校长

Chinese Principal

中方校长

Student and Teacher Affairs Director

学生和教师事务主任

Vice Principal of Security

分管安全副校长

School Nurse

学校护士

*\*Education and Health Bureau liaisons*

*与教育部门和卫生部门联系*

*An informed team approach to maintain community health.  
通过充分了解情况的团队协作，致力于保持我们的社区健康*